

*julius froebel*

# SIETE AÑOS DE VIAJE



COLECCIÓN CULTURAL  
BANCO DE AMÉRICA  
MÉXICO, S. A.

serie viajeros nº2

traducción: luciano cuadra

917.28

F925

FROEBEL, Julius

Siete años de viaje en Centro América, Norte de México y Lejano Oeste de los Estados Unidos. Traducido por Luciano Cuadra. Managua, Banco de América, 1978. [Edición original 1859].

363 p. ilus. (Colección Cultural Banco de América, Serie Viajeros N° 2).

1.—AMERICA CENTRAL — DESCRIPCIONES Y VIAJES. 2.—MEXICO — DESCRIPCIONES Y VIAJES. 3.—ESTADOS UNIDOS — DESCRIPCIONES Y VIAJES.  
1.—Cuadra, Luciano, trad. II. T.

Carátula: Johnny Villares.

## FONDO DE PROMOCION CULTURAL BANCO DE AMERICA

La Junta Directiva del Banco de América, consciente de la importancia de impulsar los valores de la cultura nicaragüense, aprobó la creación de un Fondo de Promoción Cultural que funcionará de acuerdo a los siguientes lineamientos:

- 1.—El Fondo tendrá como objetivo mediano la promoción y desarrollo de los valores culturales de Nicaragua; y
- 2.—El Fondo tendrá como objetivo inmediato la formación de una colección de obras de carácter histórico, literario, arqueológico y de cualquier naturaleza, siempre que contribuyan a enriquecer el patrimonio cultural de la nación. La colección patrocinada por el Fondo se denominará oficialmente como “Colección Cultural–Banco de América”.

El Fondo de Promoción Cultural, para desempeñar sus funciones, estará formado por un Consejo Asesor y por una Secretaría, la que estará a cargo de una o más personas. El Consejo Asesor se dedicará a establecer y a vigilar el cumplimiento de las políticas directivas y operativas del Fondo. La Secretaría llevará al campo de las realizaciones las decisiones emanadas del Consejo Asesor.

El Consejo Asesor del Fondo de Promoción Cultural está integrado por:

Dr. Alejandro Bolaños Geyer  
Don José Coronel Urtecho  
Dr. Ernesto Cruz  
Don Pablo Antonio Cuadra  
Dr. Ernesto Fernández Holmann  
Dr. Jaime Incer Barquero

Lic. Marcela Sevilla Sacasa, Secretaria  
Don Orlando Cuadra Downing, Secretario

VII

OBRAS PUBLICADAS POR EL FONDO  
DE PROMOCION CULTURAL DEL  
BANCO DE AMERICA:

SERIE ESTUDIOS ARQUEOLOGICOS

- 1 Nicaraguan Antiquities — Carl Bovallius (Edición Bilingüe)  
Traducción de Luciano Cuadra
- 2 Investigaciones Arqueológicas en Nicaragua — J. F. Bransford  
— en Inglés y en Español — Traducción de Orlando Cuadra Downing

SERIE FUENTES HISTORICAS

- 1 Diario de John Hill Wheeler —  
Traducción de Orlando Cuadra Downing
- 2 Documentos Diplomáticos de William Carey Jones  
— Traducción de Orlando Cuadra Downing
- 3 Documentos Diplomáticos para servir a la Historia de Nicaragua  
— José de Marcoleta
- 4 Historial de El Realejo — Manuel Rubio Sánchez —  
Notas de Eduardo Pérez-Valle
- 5 Testimonio de Joseph N. Scott — 1853/1859 —  
Introducción, Traducción y Notas de Alejandro Bolaños Geyer
- 6a La Guerra en Nicaragua según Frank Leslie's Illustrated Newspaper  
(Edición Bilingüe) — Selección, Introducción y Notas de Alejandro  
Bolaños Geyer — Traducción de Orlando Cuadra Downing
- 6b La Guerra en Nicaragua según Harper's Weekly Journal of Civilization  
(Edición Bilingüe) — Selección, Introducción y Notas de Alejandro  
Bolaños Geyer — Traducción de Orlando Cuadra Downing
- 7 El Desaguadero de la Mar Dulce — Eduardo Pérez-Valle

SERIE LITERARIA

- 1 Pequeñeces . . . Cuiscomeñas de Antón Colorado — Enrique Guzmán  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 2 Versos y Versiones y Nobles y Sentimentales — Salomón de la Selva

- 3 La Dionisiada — Novela — Salomón de la Selva
- 4 Las Gacetillas — 1878/1894 — Enrique Guzmán  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 5 Dos Románticos Nicaragüenses: Carmen Díaz y Antonino Aragón  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 6 Lino Argüello (Lino de Luna) Obras en Verso  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 7 Escritos Biográficos — Enrique Guzmán  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 8 Los Editoriales de La Prensa 1878 — Enrique Guzmán  
Introducción y Notas de Franco Cerutti

#### SERIE HISTORICA

- 1 Filibusteros y Financieros — William O. Scroggs  
Traducción de Luciano Cuadra
- 2 Los Alemanes en Nicaragua — Goetz von Houwald  
Traducción de Resi de Pereira
- 3 Historia de Nicaragua — José Dolores Gámez
- 4 La Guerra en Nicaragua — William Walker  
Traducción de Fabio Carnevalini
- 5 Obras Históricas Completas — Jerónimo Pérez
- 6 Cuarenta Años (1838-1878) de Historia de Nicaragua  
Francisco Ortega Arancibia
- 7 Historia Moderna de Nicaragua — Complemento a mi Historia —  
José Dolores Gámez
- 8 La Ruta de Nicaragua — David I. Folkman Jr.  
Traducción de Luciano Cuadra
- 9 Hernández de Córdoba, Capitán de Conquista en Nicaragua —  
Carlos Meléndez
- 10 Historia de Nicaragua — Tomás Ayón — Tomo I
- 11 Historia de Nicaragua — Tomás Ayón — Tomo II
- 12 Historia de Nicaragua — Tomás Ayón — Tomo III

#### SERIE CRONISTAS

- 1 Nicaragua en los Cronistas de Indias: Siglo XVI  
Introducción y Notas de Jorge Eduardo Arellano
- 2 Nicaragua en los Cronistas de Indias: Siglos XVII y XVIII  
Introducción y Notas de Jorge Eduardo Arellano
- 3 Nicaragua en los Cronistas de Indias: Oviedo  
Introducción y Notas de Eduardo Pérez-Valle
- 4 Centroamérica en los Cronistas de Indias: Oviedo  
Introducción y Notas de Eduardo Pérez-Valle
- 5 Centroamérica en los Cronistas de Indias: Oviedo  
Introducción y Notas de Eduardo Pérez-Valle

## SERIE CIENCIAS HUMANAS

- 1 Ensayos Nicaragüenses — Francisco Pérez Estrada
- 2 Obras de Don Pío Bolaños  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 3 Romances y Corridos Nicaragüenses — Ernesto Mejía Sánchez
- 4 Carlos Cuadra Pasos — Obras I
- 5 Carlos Cuadra Pasos — Obras II
- 6 Obras de Don Pío Bolaños II  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 7 El Memorial de mi Vida — Fray Blas Hurtado y Plaza  
Estudio Preliminar y Notas de Carlos Molina Argüello
- 8 Relación Verdadera de la Reducción de los indios infieles de la  
Provincia de la Taguisgalpa, llamados Xicaques — Fray Fernando  
Espino — Introducción y Notas de Jorge Eduardo Arellano

## SERIE GEOGRAFIA Y NATURALEZA

- 1 Notas Geográficas y Económicas sobre la República de Nicaragua  
— Pablo Lévy — Introducción y Notas de Jaime Incer Barquero
- 2 Memorias de Arrecife Tortuga — Bernard Nietschmann  
Traducción de Gonzalo Meneses Ocón

## SERIE VIAJEROS

- 1 Viaje por Centroamérica 1881-1883 — Carl Bovallius  
Traducción del sueco de Camilo Vijil Tardón
- 2 Siete Años de Viaje en Centro América, Norte de México y Lejano  
Oeste de los Estados Unidos — Julius Froebel —  
Traducción de Luciano Cuadra

## SERIE COSTA ATLANTICA

- 1 Narración de Viajes y Excursiones en la Costa Oriental  
y en el Interior de Centroamérica — Orlando W. Roberts, 1827 —  
Traducción de Orlando Cuadra Downing

## SERIE GRABACIONES EN DISCOS

- 1 BALD 001-010 Nicaragua: Música y Canto (Con comentarios  
grabados) — Salvador Cardenal Argüello
- 2 BALD 011-019 Nicaragua: Música y Canto (Sin comentarios  
grabados y con folleto impreso bilingüe)  
Salvador Cardenal Argüello

## NOTA EXPLICATIVA

Este es el N<sup>o</sup> 2 de la Serie Viajeros de la Colección Cultural-Banco de América. Su título: SIETE AÑOS DE VIAJE EN CENTRO AMÉRICA, NORTE DE MÉXICO Y LEJANO OESTE DE LOS ESTADOS UNIDOS. Su autor, el conocido polifacético —político, periodista, geólogo, naturalista— Julius Froebel.

Esta obra, publicada en Inglés por Richard Bentley, de Londres, en 1859, ha sido traducida al Español por Luciano Cuadra, especialmente para el Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, con la excelencia que le es característica, y está también enriquecida con una introducción por el Doctor Jaime Incer Barquero, eminente científico nicaragüense.

Nuestra bibliografía nacional adquiere una valiosa contribución con esta obra porque en ella tenemos un testimonio vivo de las realidades sociales, políticas, industriales y económicas de todos aquellos territorios recorridos por los andariegos pasos del acucioso observador que era Julius Froebel.

La época que abarca el lapso del viaje de Froebel es una de suma importancia en la vida histórica de Nicaragua, Centro América, México y los Estados Unidos, pues es aquella que cubre la de antes, en y después de la hecatombe nacional que significó la aventura filibustera de William Walker. La vivencia de los pueblos que dentro de aquellos años se verían envueltos en una contienda sangrienta es descrita en forma interesante y amena por el autor, Julius Froebel.

## INTRODUCCION

### JULIUS FROEBEL Y SU VIAJE A NICARAGUA

Por JAIME INCER

Por el río San Juan —por donde el escritor Squier había abandonado Nicaragua una vez concluida su misión diplomática— entraba pocas semanas después el no menos inquieto viajero y geógrafo alemán, Julius Froebel, procedente de New York.

Era el año de 1850 y nuestro país atraía el interés mundial por la perspectiva que su posición continental ofrecía como ruta de conexión interoceánica. Desde el año anterior una corriente cada vez mayor de viajeros, salidos del oriente de los Estados Unidos, bajaba hasta Nicaragua para cruzar su río, su lago y su istmo, enfilando hacia las promisorias minas de California.

La gran mayoría de esos aventureros fueron transeúntes ocasionales por la ruta de Nicaragua, pero Froebel arribó con el propósito de conocer un país que, a su entender, desempeñaría un estratégico papel en el futuro del comercio mundial. Además, como viajero incansable, sentía una verdadera pasión por tierras ignotas, por estudiar la exótica naturaleza de los trópicos y por conocer sus costumbres y antecedentes etnológicos, siguiendo los pasos de su maestro Alejandro Humboldt.

No había transcurrido medio siglo desde que el gran sabio alemán pasó navegando frente a las costas de Centroamérica, en su viaje de febrero de 1803, cruzando de Guayaquil a Acapulco. Humboldt siempre lamentó el no haber podido estudiar de cerca los volcanes del istmo, a los que apenas columbró desde mar adentro. Ahora su discípulo recorría los paisajes centroamericanos y escalaba sus montañas y sus volcanes.

Apasionado por la política y un tanto revolucionario, Froebel pudo captar durante su estadía en Nicaragua las inquietudes políticas que se gestaban en aquel entonces, conociendo, tratando y hasta enjuiciando a los principales personajes de la época pre-walkeriana.

## II

Julius Froebel nació en Griesheim, Alemania, pocos años antes de nuestra Independencia. Huérfano desde muy niño, tuvo como tutor a su tío Friedrich Froebel quien, después de haber peleado en contra de Napoleón, se consagró a la educación organizando el primer Kinder Garden, que hoy en día ha sentado los cimientos de la pedagogía moderna.

En su juventud Julius se ganaba los estudios haciendo levantamientos topográficos en la Selva Negra, gracias a su gran habilidad como dibujante; luego trabajó para una editorial especializada en obras cartográficas y estudios geográficos. Estas actividades, más las lecturas de Humboldt, despertaron su deseo por viajar y conocer.

Por un tiempo estuvo contagiado por los movimientos políticos, habiendo ganado una diputación para el principado de Rauss. Peleó al lado de Robert Blum, durante la revolución de 1848, cayendo prisionero en Viena, luego fue condenado a muerte y después perdonado.

En el año siguiente se trasladó a los Estados Unidos, afincándose en New York, donde se empleó en una compañía naviera que hacía la ruta entre el este y el oeste de los Estados Unidos, por la vía de Panamá. Fue en esa época y bajo tales circunstancias que decidió venir a Nicaragua, para conocerla, estudiarla y escribir sobre ella.

Su residencia en este país fue casi de un año, desde el 18 de Noviembre de 1850 —cuando desembarcó en Greytown (San Juan del Norte)— hasta el 12 de Septiembre del año siguiente, saliendo por el mismo puerto hacia New York.

Pero todavía no había concluido con sus exploraciones geográficas en el continente americano. En la primavera de 1852 partió de la gran metrópoli hasta Chihuahua, en el norte de México, atravesando los territorios centrales de los Estados Unidos en caravana, como los pioneros de aquellos días. Por varios meses las carretas entoldadas surcan por las praderas, vadean impetuosos ríos y vivaquean en las noches de luna, cuyo silencio sólo perturban los aullidos de los coyotes o el temor por el asalto de los indios. Muy pocos escritores han logrado descripciones tan vívidas de tales travesías, como las que presentó Froebel, para quien el subyugante embrujo de las praderas de Kansas y de las montañas de Nuevo México, de áridos y abruptos perfiles, perdurarán en el recuerdo de todos aquellos que lean su narración. Esta travesía justifica una vez más por qué los aventureros de aquellos días, ante las vicisitudes del viaje, preferían la corta y relativamente cómoda ruta por Nicaragua o por Panamá, en sus viajes de costa a costa.

El norte de México era en ese entonces un emporio de minería, donde pocos años después iba a excursionar William Walker con sus invasiones filibusteras al vecino Estado de Sonora.

En otra ocasión, Froebel realiza la travesía de Texas a California y como siempre no pierde un minuto para describirnos los incidentes de ese viaje

y la sucesión de paisajes y experiencias que como geólogo, botánico y naturalista en fin, se le descubren al paso. En esta ocasión también, en los desiertos del Gila, afluente del Colorado, es testigo presencial de la desbandada de los bandoleros de Walker, después de la frustrada incursión a Sonora. El término de este viaje fue San Francisco, crisol de razas y aventuras y puerto terminal de los *fortyniners*, que de San Juan del Sur se embarcaban en busca de las vetas doradas de California. Para regresarse a New York, Froebel escogió la ruta de este puerto nicaragüense, donde 5 años antes había sido testigo de su nacimiento. Esta vez arribó en un vapor, que a su vez transportaba a un centenar de aventureros, que venían a juntarse con William Walker, a quien conoció acantonado en dicho puerto en Octubre de 1853. En esta ocasión fue un pasajero más del tránsito por la ruta oceánica, yéndose inmediatamente para New York.

Antes de abandonar América, en 1857, realizó un corto pero provechoso viaje a Belice y la Costa Norte de Honduras.

De nuevo en su patria se dedicó a estudiar las memorias y a escribir sus aventuras geográficas, para luego volver a la política y a la diplomacia, habiendo sido posteriormente Cónsul de Alemania en Turquía y Argelia, hasta que la muerte lo sorprendió en Zurich en 1893.

### III

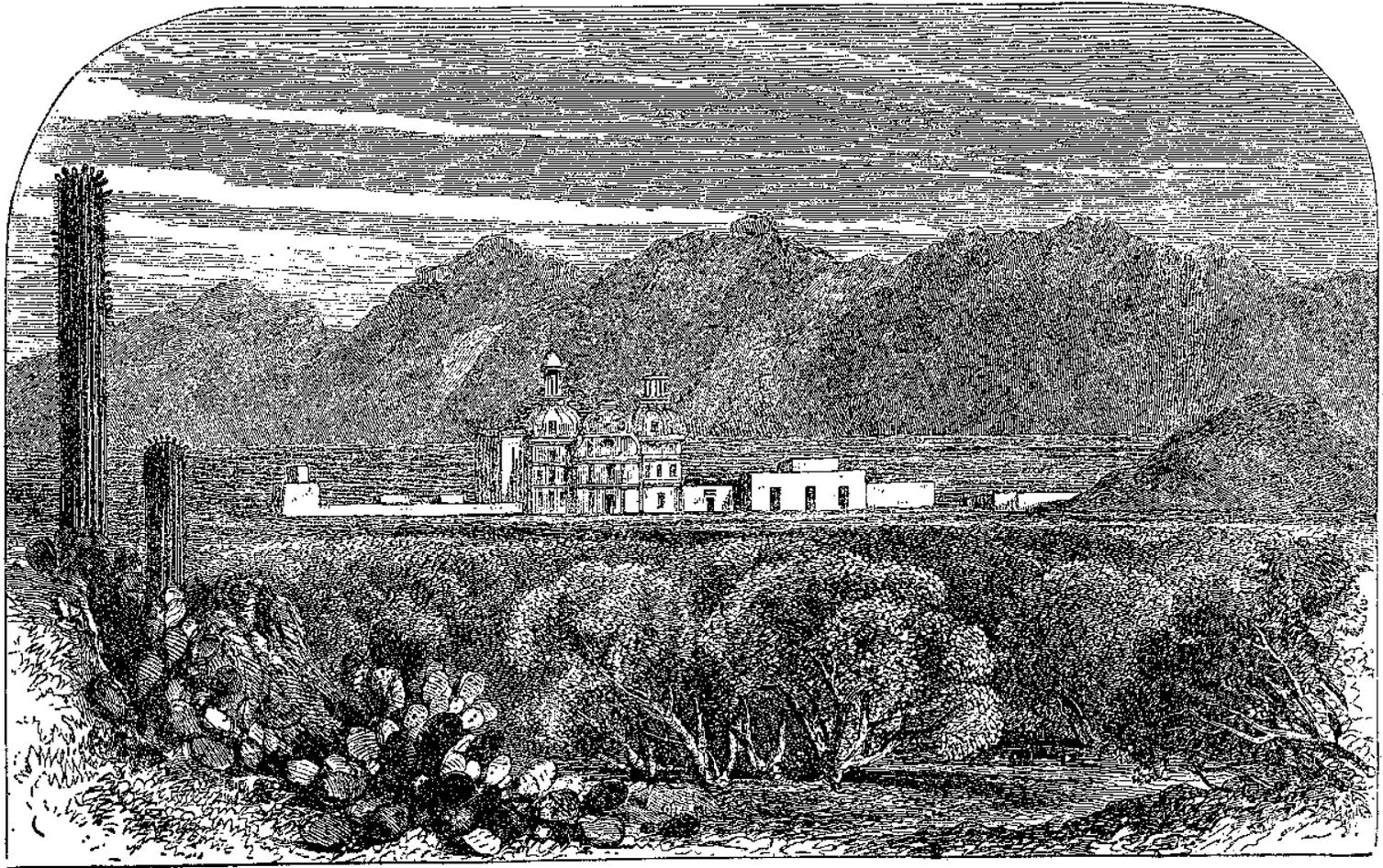
En 1859 Froebel publicó su libro "*Siete años de Viaje en Centroamérica, norte de México y el lejano Oeste de los Estados Unidos*". La voluminosa obra está dividida en tres libros, siendo el primero dedicado a Nicaragua, bajo el subtítulo de "*Excursiones y observaciones en Nicaragua, la alta Mosquitia y por la costa del golfo de Honduras*".

Curiosamente, traspasar la cordillera de Amerrisque, para conocer la zona donde hoy se asienta Santo Tomás, visitando y estudiando a los indios sumos, hizo sentir al geógrafo alemán como si estuviese en territorio de la verdadera Mosquitia. En verdad, por esa misma región, un siglo antes, penetraron ingleses y moscos para arrasar los pueblos de Chontales. Esa tierra de nadie comenzó a ser conocida poco después de la visita de Froebel, al descubrirse oro e iniciarse el desarrollo de la minería en el vecino distrito de La Libertad.

Froebel publicó además, en 1862, un interesante estudio sobre la actividad en las playas de Granada y otro escrito al que denominó "*Chontales, tierra de metales nobles*".

### IV

Como digno seguidor de Humboldt, Julius Froebel aprovecha su estadía en Nicaragua para nutrir su curiosidad científica, haciendo observaciones en todos los campos del humano saber. De este modo narra las bellezas del río San Juan, describiendo el exótico escenario que acababa de contemplar Squier y que luego embelesaría a Belt y a Bovallius. Hace de Granada su residencia, desde donde incursiona para coleccionar helechos en



Misión abandonada de San Xavier del Bac.—Libro III, Cap. 5.

Digitizado por: